



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**CHÚA NHẬT 2 THƯỜNG NIÊN [A]**  
NGÀY 15/1/2023

Lm Chánh xứ Phao Lô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Như thế là chúng ta bước vào Tuần thứ 2 của Mùa Thường Niên hay còn gọi là Mùa Quanh Năm, có nghĩa là thời gian không phải là Mùa Vọng, Mùa Giáng Sinh, Mùa Chay và Mùa Phục Sinh. Mùa Thường Niên là mùa dài nhất trong Năm Phụng vụ, kéo dài đến 33 hoặc 34 tuần lễ tùy theo năm. Mùa Thường niên được chia làm 2 phần: Phần đầu từ thứ Hai sau Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa (năm 2023 vì Lễ Chúa Hiển Linh rơi vào Chúa nhật nên Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa được cử hành vào thứ Hai liền sau đó) đến thứ Ba trước thứ Tư Lễ Tro; và phần sau của Mùa Thường Niên bắt đầu từ thứ Hai sau Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống đến Kinh chiều thứ Bảy trước Chúa nhật 1 Mùa Vọng.

Mùa Thường niên nói đến thời gian không bao gồm trong những mùa lớn như Mùa Vọng, Giáng Sinh, Mùa Chay, Mùa Phục Sinh. Tuy nhiên, với phẩm phục màu xanh tiêu biểu cho màu của hy vọng và triển nở, Mùa Thường niên thật sự là thời gian mà người Kitô hữu được mời gọi suy ngẫm về màu nhiệm cuộc đời của Chúa Kitô cùng với những phép lạ và lời giảng dạy dưới ánh sáng Phục sinh vinh hiển của Ngài. Do đó, Mùa Thường niên là thời gian chúng ta được mời gọi trưởng thành trong đời sống thiêng liêng và lớn mạnh trong đức tin để rồi mỗi lần chúng ta cử hành biến cố Phục sinh của Chúa Kitô vào mỗi ngày Chúa nhật trong mùa này, chúng ta bước đi trong thời gian tiến về Quê Trời vĩnh cửu.

Trong Bài Phúc Âm Chúa nhật Tuần 2 Mùa Thường Niên năm A hôm nay (Ga 1:29-34), chúng ta được nghe Thánh Gioan Tiền Hô giới thiệu với người Do thái rằng chính Chúa Giêsu là Chiên Thiên Chúa, Đấng xóa bỏ tội trần gian. Chúng ta đều biết, con chiên là một con vật không những cho len và thịt mà còn hiền lành nên nó cũng tượng trưng cho sự thanh khiết và vô tội. Đối với người Do thái, hằng năm

vào Lễ Vượt Qua, mỗi gia đình có tục lệ ăn thịt một chiên non dưới 1 tuổi, không tì vết để kỷ niệm ngày Chúa giải phóng họ ra khỏi ách nô lệ Ai Cập. Chính trong đêm giải thoát dân Do thái thoát khỏi đất Ai Cập, Thiên Chúa đã truyền cho họ ăn thịt chiên non và bôi máu chiên lên cửa nhà để rồi nhờ dấu máu đó mà thiên thần Chúa đến mà không sát phạt họ. Do đó, đối với dân Do thái, máu chiên tiêu biểu cho sự hy sinh và giải thoát khỏi cảnh nô lệ. Chúa Giêsu đã chịu tử hình vào dịp Lễ Vượt Qua và bữa Tiệc ly chính là Lễ Vượt Qua mới mà chính Chúa Giêsu là con chiên của Thiên Chúa bị sát tế để giải thoát nhân loại khỏi gông cùm tội lỗi và sự chết.

Trong mỗi Thánh lễ, trước khi rước lễ, chúng ta đều nghe vị linh mục đọc lên: “*Đây Chiên Thiên Chúa, đây Đấng xóa tội trần gian. Phúc cho ai được mời đến dự tiệc Chiên Thiên Chúa.*” Mặc dầu trong tiếng

## Đây Chiên Thiên Chúa!



Việt dịch là “xóa” nhưng thật ra trong nguyên ngữ Hy Lạp, từ này là “airein” và tiếng Latinh dịch là “tollis” có nghĩa là nhận lấy vào mình, gánh lấy, vác lấy. Vì thế, có lẽ chúng ta nên dịch là “*Đây Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh tội trần gian*” để cho chúng ta biết rằng Chúa Giêsu không ở ngoài cuộc và dùng quyền năng của Ngài để xóa tội như chữa lành một người bệnh. Trái lại, Chúa Giêsu thật sự nhập cuộc trong kiếp sống con người với những ưu tư, phiền muộn, đau khổ, và cái chết, hầu gánh lấy tội

lỗi con người và đem lại ơn cứu độ. Chính vì gánh lấy tội lỗi con người mà Chúa Giêsu đâu không mang chút tì vết tội lỗi đã chịu hạ mình xếp hàng chịu phép rửa của Gioan Tiền Hô. Chính vì gánh lấy tội lỗi con người, Chúa Giêsu đã lui tới và đồng bàn với người tội lỗi hầu cho họ cảm nghiệm được tình yêu tha thứ của Thiên Chúa. Cũng chính vì gánh lấy tội lỗi con người mà Chúa Giêsu chịu chết khổ hình trên cây thập giá hầu giải thoát nhân loại khỏi xích xiềng tội lỗi và sự chết cùng ban cho họ sự sống đời đời.

Là Chiên Thiên Chúa để gánh lấy tội trần gian, Chúa Giêsu không mong gì hơn là muốn chúng ta hãy ăn năn thông hối và sẵn sàng từ bỏ tội lỗi của mình để Ngài gánh đi hầu tâm hồn chúng ta được trong sạch, tràn ngập sự sống, niềm vui và bình an. ✠





† Lễ Chiều Thứ Bảy*	6:00 PM
† Lễ I (Lễ Gia Đình)	7:30 AM
† Lễ II (Lễ Thanh Niên)	10:00 AM
† Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)	12:00 PM
† Lễ IV (Lễ Gia Đình)	5:00 PM

<b>Thứ Hai – Thứ Sáu</b>	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
<b>Thứ Bảy</b>	
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
<b>Thứ Năm tuần 1 &amp; 3 trong tháng</b>	
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:15 PM
<b>Thứ Sáu trong tuần</b>	
Chầu Thánh Thể	6:30 PM – 7:00 PM
<b>Thứ Sáu tuần 1 &amp; 2 trong tháng</b>	
Chầu Lược	7:30 AM – 6:30 PM
<b>Lễ Trọng và Buộc:</b> Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong <i>BTMV hằng tuần hoặc trên website.</i>	

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- † Giải Tội**
  - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**  
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

### LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ

**† Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM  
**Thánh Lễ:** 12PM (ở Nhà Thờ)

**Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

**Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt 1:45PM – 3PM

#### Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

#### Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

#### Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

#### KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

#### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

#### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

#### Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

#### Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

#### Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

#### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

#### KHỐI GIÁO DỤC

##### Ban Giáo Lý

Cha Đoàn Bá Thịnh (972) 693-4853

##### Ban Việt Ngữ

Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

##### Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

##### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Minh Tâm (469) 684-3956

##### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

#### CÁC HỘI ĐOÀN

##### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

##### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

##### Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

##### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Thị Kim Oanh (469) 831-4848

##### Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Chị Đặng Uyên Phương 469-275-8155

##### Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

##### Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

##### Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

##### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

##### Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

#### Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

#### Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

#### Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

#### Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

#### Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liem (972) 234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

#### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Ông Nguyễn Hưng (972) 559-0081

Khu 8: Bà Nguyễn Thị. Ngọc (469) 465-0954

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



#### VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

(972) 414-7073 | [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

T. Hai – T. Sáu & Chúa Nhật: 9AM–2PM

Thứ Bảy: Đóng cửa



**CHÚA NHẬT II  
THƯỜNG NIÊN A -  
JANUARY 15, 2023**

- Chúa Nhật 15/1/2023 trong Tuần II Thường Niên năm A.

Quyên tiền lần 2 cho Giáo hội Châu Mỹ Latinh

- Thứ Hai 16/1 trong Tuần II Thường Niên.
- Thứ Ba 17/1. Thánh Antôn, Viện phụ. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 18/1 trong Tuần II Thường Niên. Bắt đầu Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Các Kitô Hữu Hiệp Nhất và kéo dài đến ngày 25/1 nhằm Lễ Thánh Phaolô Trở Lại.
- Thứ Năm 19/1 trong Tuần II Thường Niên.
- Thứ Sáu 20/1. Thánh Fabianô, Giáo hoàng, Tử đạo; Thánh Sêbastianô, Tử đạo.
- Thứ Bảy 21/1. Thánh Anê, Trinh nữ, Tử đạo. Lễ Nhớ. Ngày Tất Niên Năm Nhâm Dần.
- Chúa Nhật 22/1 trong Tuần III Thường Niên Năm A. Chúa Nhật Lời Chúa. Mồng 1 Tết Quý Mão. Cầu Bình An Năm Mới.

**TRƯỜNG VIỆT NGỮ BÁN HOA CÚC TẾT**

Trước & sau Thánh lễ chiều tối thứ Bảy (14/1):  
Saturday Evening Jan 14

Trước & sau các Thánh lễ Chúa nhật (15/1):  
Sunday, Jan 15

Chậu lớn: \$30; Chậu nhỏ: \$15

Trường Việt ngữ kính mời quý phụ huynh mua ủng hộ. Xin chân thành cảm ơn.



**THÔNG BÁO  
TUẦN LỄ CẦU NGUYỆN CHO SỰ HIỆP  
NHẤT KITÔ HỮU (18-25/1/2023)  
WEEK OF PRAYER FOR CHRISTIAN  
UNITY (JAN 18-25)**



Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Sự Hiệp Nhất Kitô Hữu có một lịch sử trên 100 năm qua đó các Kitô hữu trên thế giới tham gia cầu nguyện trong 8 ngày từ ngày 18 đến ngày 25 tháng 1 để cho mọi Kitô hữu được hiệp nhất với nhau. Bằng việc cử hành hàng

năm Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Sự Hiệp Nhất Kitô Hữu, các tín hữu hướng đến việc thực thi lời cầu nguyện của Chúa Giêsu cho các môn đệ trong Bữa Tiệc Ly, đó là “xin cho chúng nên một” (Gioan 17:21). Chủ đề của Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Sự Hiệp Nhất Kitô Hữu năm nay là **“Hãy Tập Làm Điều Thiện, Tìm Kiếm Lễ Công Bằng”** (Isaia 1:17) phản ánh mối quan tâm đối với người bị áp bức do sự bất công và bất bình đẳng do đạo đức giả khiến dẫn đến sự chia rẽ.

*The Week of Prayer for Christian Unity (WPCU) has a history of over 100 year, in which Christians around the world have taken part in an octave of prayer (January 18-25) for visible Christian unity. By annually observing the WPCU, Christians move toward the fulfillment of Jesus' prayer at the Last Supper “that they all may be one” (John 17:21). The theme for the Week of Prayer for Christian Unity in 2023 is “Do Good, Seek Justice” (Is 1:17), reflects the concern for the oppressed who suffer from injustice and inequality fed by hypocrisy that leads to disunity.*



**NGÀY TRI ÂN THẦY CÔ (15/1)****TEACHER APPRECIATION DAY (JAN 15)**

Ngày 15 tháng 1 năm nay, Hội Phụ Huynh Học Sinh (PTA) của Giáo xứ tổ chức Ngày Tri Ân Thầy Cô để cho các cha mẹ và các em học sinh có một cơ hội đặc biệt nhằm vinh danh và tri ân các thầy cô là những người thiện nguyện đã đem cả tình thương, lòng tận tụy, khả năng và thời gian để phục vụ trong việc giảng dạy Giáo lý, Việt ngữ cho học sinh cũng như hướng dẫn Đoàn Thiếu nhi Thánh Thể. Trong ngày này, xin Quý Cha Mẹ và học sinh nhớ câu nguyện và biểu lộ tâm tình cảm ơn khi gặp các thầy cô.

*On January 15th, the Parent Teacher Association (PTA) organizes the Teacher Appreciation Day as a special opportunity for parents and students to honor and recognize the teachers who commit their love, dedication, knowledge and time for students in the Faith Formation Program, Vietnam Language Program as well as for members of the Eucharistic Youth Association. On this special day, parents and students please to remember these teachers and show their appreciation when meeting them.*

**NHẮC NHỞ NHAU**

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

*Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.*

**HỌP PHỤ HUYNH LỚP THÊM SỨC LẦN 2 (15/1)**

Xin nhắc phụ huynh các em lớp Thêm Sức đến họp lần 2 vào Chúa Nhật, ngày 15 tháng 1 từ 1 giờ 45 đến 3 giờ chiều ở Hội Trường Trung Tâm Thánh An Phong. Lớp Thêm Sức là Lớp 10.

**NGHỈ HỌC MỪNG TẾT QUÝ MÃO (22/01)**

Vietnamese New Year Sunday School Break (Jan 22)

Để mừng Tết Quý Mão, Chương trình Giáo Lý-Việt Ngữ và Thiếu nhi Thánh Thể không có lớp và sinh hoạt vào Chúa nhật ngày 22/01/2023. Các em sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 29/01/2023.

*In observance of the Vietnamese New Year ("Year of the Cat"), there will be no Catholic Faith Formation and Vietnamese Language classes, as well as Eucharistic Youth activities on Sunday, January 22, 2023. The students will resume their studies and activities on January 29, 2023.*

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 33****MÙA XUÂN 2023**

Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 33 (Mùa Xuân 2023) sẽ khai giảng vào sáng **Thứ Bảy ngày 11 tháng 2, 2023, lúc 9:00AM** tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp: **Thứ Bảy 11 tháng 2, 9:00AM - 5:00PM** và **Thứ Bảy 18 tháng 2, 9:00AM - 5:15PM**. Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: **972-414-7073**.



**BÁO CÁO TÀI CHÁNH****CHÚA NHẬT NGÀY 01/08/2023****QUỸ ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ (OPERATING FUND)**

Tiền Thu trong Các Thánh Lễ Giáng sinh (Basket Collection)	\$15,715.00
Online Donations on	\$665.00
In Sách (Printing Fees)	\$516.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration)	
Lê Thị Hồ (3312)	\$50.00
Nguyễn Minh Hùng (0358)	\$1,000.00
Quảng Cáo (Advertising Fees):	
Cần Thợ Nail (Nail Technician)	\$200.00
Nhà Cho Thuê (Home for Rent)	\$25.00
Sửa Ống Nước	\$150.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$5,989.00
Khối Giáo Dục (Confirmation Fees)	\$1,375.00

**DCCT DALLAS MỜI THAM DỰ  
THÁNH LỄ MINH NIÊN**

Tu viện Thánh Gioan Neumann thuộc Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại trân trọng kính mời quý hội viên Hội Bảo Trợ, thân hữu và gia quyến đến tham dự:

Thánh Lễ Minh Niên Xuân Quý Mão

Thời gian: **11 giờ sáng Thứ Bảy,**

**ngày 28 tháng 1 năm 2023**

Địa điểm: **Tu Viện Thánh Gioan Neumann**

3912 S. Ledbetter Dr.

Dallas, TX 75236

**(972) 296-6735**

Kính mời,

Lm. Phaolô Nguyễn Văn Thạch, C.Ss.R.

Bề trên Tu viện Thánh Gioan Neumann

**CHƯƠNG TRÌNH MỪNG TẾT QUÝ MÃO 2023**

\* **Thứ Sáu ngày 20 tháng 1:** Thánh lễ lúc 6 giờ chiều (thay vì 7 giờ tối). Có lì xì sau Thánh lễ.

Hội chợ & Văn nghệ Xuân với các ca nghệ sĩ chuyên nghiệp và của Giáo xứ tại Hội trường Thánh Anphong từ 5 giờ chiều đến 11 giờ tối.

\* **Thứ Bảy ngày 21 tháng 1:** Thánh lễ Giao Thừa bắt đầu lúc 5 giờ chiều (thay vì 6 giờ chiều).

Hội chợ & Văn nghệ Xuân với các ca nghệ sĩ chuyên nghiệp và của Giáo xứ tại Hội trường Thánh Anphong từ 12 giờ trưa đến 11 giờ tối.

\* **Chúa nhật ngày 22 tháng 1**

(Mồng 1 Tết Quý Mão - Cầu Bình An Năm Mới): Thánh lễ lúc 7:30am, 10am, 12pm và 5pm. Có lì xì sau các Thánh lễ.

\* **Thứ Hai ngày 23 tháng 1**

(Mồng 2 Tết Quý Mão - Kính Nhớ Tổ Tiên). Thánh lễ Sáng lúc 6:45am (thay vì 7am) và Thánh lễ Chiều lúc 7pm.

\* **Thứ Ba ngày 24 tháng 1**

(Mồng 3 Tết Quý Mão - Cầu Cho Thánh Hóa Công Ăn Việc Làm): Thánh lễ Sáng lúc 6:45am (thay vì 7am) và Thánh lễ Chiều lúc 7pm.

Lưu ý: Trong 2 ngày thứ Sáu (20/1) và thứ Bảy (21/1), Thánh lễ buổi chiều sớm hơn 1 tiếng so với thường lệ.



## GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ơn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ơn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ơn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email dmhcggarland@gmail.com

### **Ghi danh GIA NHẬP GIÁO XỨ**

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

### LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG GIÁO XỨ

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo xứ để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.

## LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM UPKEEPING)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque có hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

### LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2018. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Văn phòng Giáo xứ biết để Giáo xứ gửi Giấy Biên nhận để khai thuế năm 2022.

- Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.

- Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ và số điện thoại để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

## VIỆC ĐƯA CÁC TƯỢNG ẢNH & ẨM PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ấn phẩm, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.



## ĐỨC HỒNG Y GEORGE PELL QUA ĐỜI

**M**ột khuôn mặt lớn của Giáo hội Úc và Giáo hội hoàn vũ là Đức Hồng Y George Pell, nguyên Tổng trưởng Bộ Kinh tế Tòa Thánh đã qua đời lúc 9 giờ tối thứ Ba 10/01/2023 tạ Rôma (Ý) hưởng thọ 81 tuổi. Ngài qua đời sau một số biến chứng về tim phát sinh sau một ca phẫu thuật thay xương hông.

Đức Hồng Y George Pell sinh ngày 8/6/1941 tại Ballarat, một thị trấn ở bang Victoria (nước Úc), có cha là người Anh giáo gốc Anh và mẹ là người Công Giáo sùng đạo gốc Ái Nhĩ Lan. Đức Hồng Y Pell được thụ phong linh mục năm 1966, được bổ nhiệm làm Giám Mục Phụ Tá của Tổng Giám phận Melbourne vào năm 1987 và Tổng giám mục của TGP này vào năm 1996. Năm 2001, Đức Giáo hoàng Gioan Phaolô II bổ nhiệm ngài làm Tổng giám mục của TGP Sydney, và năm 2003, nâng ngài lên hàng Hồng Y. Mười năm sau, năm 2013, Đức Thánh Cha Phanxicô bổ nhiệm ngài làm thành viên “Hội đồng Hồng Y Cố Vấn”. Vào ngày 24/2/2014, Đức Hồng Y Pell rời TGP Sydney để qua Roma sau khi được Đức Thánh Cha bổ nhiệm làm Bộ trưởng Kinh tế của Tòa Thánh mới thành lập, khởi xướng một loạt cải cách tài chính của Tòa Thánh.

Năm 2017, Đức Hồng Y Pell bị tố cáo về hai cáo buộc riêng rẽ về lạm dụng tính dục trẻ em vào năm 1996 và 1997 khi ngài đang là Tổng Giám Mục Melbourne. Tháng 7/2017, Đức Hồng Y rời Vatican để ra tòa tại Úc vì các cáo buộc này. Vào tháng 12/2017, Tòa án Melbourne đã đưa ra phán quyết buộc tội Đức Hồng Y, với bản án 6 năm tù. Từ đó ngài bị biệt giam. Sau phiên tòa này, Đức Hồng Y Pell luôn tuyên bố vô tội và kháng án lên Tòa Án Tối Cao Úc mà sau đó là vào ngày 07/4/2020,

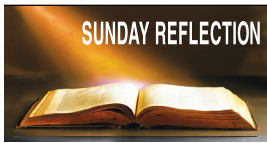
các Thẩm phán Tòa Án Tối Cao đã ra quyết định đảo ngược phán quyết kết tội Đức Hồng Y George Pell về tội lạm dụng tính dục trẻ vị thành niên của tòa cấp dưới, tuyên bố ngài vô tội và ngài được trả tự do ngay lập tức. Đức Hồng Y Pell đã trải qua 404 ngày bị giam giữ trong tù kể từ khi bị bắt từ tháng 2/2019 đến tháng 4/2020. Thời gian bị biệt giam trong nhà tù của Đức Hồng y Pell đã được ghi lại trong một bộ 3 cuốn sách, trong đó ngài kể lại là đã không được phép dâng Thánh lễ trong tù.

Trong điện thư phân ưu hôm 11/1 gửi đến Đức Hồng Y Giovanni Battista Re, Niên trưởng Hồng y đoàn về cái chết của Đức Hồng y George Pell, Đức Thánh Cha Phanxicô viết: “Tôi xin gửi lời chia buồn chân thành, với lòng biết ơn, tưởng nhớ đến chứng tá dẫn thân, dành trọn cuộc đời cho Tin Mừng và Giáo hội của Đức Hồng Y Pell, đặc biệt là sự cộng tác chăm chỉ dành cho Tòa Thánh trong bối cảnh cải tổ kinh tế gân đây mà ngài đã đặt nền tảng với quyết tâm và khôn ngoan”. Cuối điện thư, Đức Thánh Cha viết: “Tôi dâng lời cầu nguyện để tôi tớ trung thành này, người đã kiên trì theo Chúa ngay cả trong giờ thử thách, có thể được đón nhận niềm vui thiên đàng và nhận phần thưởng là sự bình an vĩnh cửu. Tôi xin gửi đến gia đình Đức cố Hồng y và tất cả những ai chia sẻ nỗi đau trước sự ra đi của ngài phép lành của tôi”.

Tang lễ cho Đức Hồng y George Pell do Đức Hồng y Niên trưởng Hồng y đoàn Gioavanni Battista Re cử hành tại Đền thờ Thánh Phêrô vào sáng thứ Bảy ngày 14/01/2023, và sau đó, Đức Giáo hoàng Phanxicô chủ sự Nghi thức Phó Đàng và Từ Biệt Lần Cuối. Sau tang lễ, thi hài Đức Hồng y Pell sẽ được đưa về Úc để chôn trong Nhà thờ Chánh Tòa Đức Maria ở Sydney.



Để tạo thuận lợi cho những ai muốn nhận Bản Tin Mục Vụ hàng tuần qua Internet (digital version), xin vui lòng email đến [bantruyenthong@dmhcg.org](mailto:bantruyenthong@dmhcg.org)



## SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME - CYCLE A

(Is 49:3, 5-6; 1 Cor 1:1-3, 5-6; Jn 1:29-34)

**E**ach year thirty-three or thirty-four weeks are designated as Ordinary Time. This designation is not intended to be ordinary in a less qualitative sense, but simply Sundays wherein a particular mystery of Christ is not designated for celebration. However, for us, each week of Ordinary Time can be extraordinary as we experience and worship the risen Lord.

That which makes our life extraordinary is not the rare sudden blaze of glory, but the cumulative affect of living day-in and day-out with Christ, united and nourished by him. It was said of Peter and John that they were “uneducated and ordinary men” whose amazing boldness was attributed to being “companions of Christ.” So, we too, through his indwelling Spirit and through his presence, can dwell with him and see our “ordinary” lives take on extraordinary meaning.

One aspect of nourishing ourselves on him is beautifully expressed by Francis De Sales in Introduction to the Devout Life: “People who have been walking about in a beautiful garden do not like to leave without gathering in their hands four or five flowers to smell and keep for the rest of the day. In the same way, when our soul has carefully considered by meditation a certain mystery, we should select one, two, or three points that we liked best and that are most adapted to our improvement, think frequently about them, and smell them spiritually during the rest of the day.” And so, our consciousness of Christ is awakened and maintained.

It is this conscious awareness of Christ's

presence that changes the ordinary into the extraordinary. Christ's abiding presence affects the way we think and act toward others and toward life's circumstances and events. When that consciousness is not there we respond very selfishly, concerned primarily with what makes our life more enjoyable. When we are conscious of being in Christ's presence and his presence being in us, our whole perspective changes. We tend to see the ordinary as an opportunity to manifest Christ's presence and to see ordinary circumstances and difficulties become moments of transformation in which his grace is seen in us, and shines through us, to make the ordinary a divine encounter.

Perhaps that should be one of our primary objectives during these times of weekly reflections; to carry away one or two points and to daily savor them during the following week. For instance, in this week's readings three phrases stand out to me: “my God has become my strength,” “called to be saints together,” and “I have seen and have borne witness that this is the Son of God.” What affect would it have on our week if we frequently thought about one of these concepts each day and how it would contribute to our improvement? I believe the passage would come alive for us, and that we would see the Holy Spirit amplify our understanding of the phrase and help us apply it on more than one occasion during the week. Let's try it and talk about its affect next week. We hope that as you reflect on these three passages that you will gather a bouquet to enjoy and to transform your week into an extraordinary experience.

### BIBLE STUDY FOR YOUNG ADULTS

Please join us for our Bible study group in English. Where we share with one another what God is revealing to us. Our group is lead by Fr. Nguyễn Nam Việt, Trưởng Nguyễn Tường Long, and Trưởng Nguyễn Kim Ngân. If you are uncertain, just stop by and check it.

**Who: All Young Adults age 18 - 30**

**When: Every Tuesday @ 7pm - 8:30pm**

**Where: Room 115 at St. Alphonsus Center**

### GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.*





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### CẦN THỢ SỬA ĐỒ

Không cần kinh nghiệm.

Chủ sẽ train

LL:

**214-526-9009/**

**214-528-0478**

1218-5/18

### QUẢNG CÁO XIN GỌI

**972 - 414 - 7073**



CHAMPION  
ORTHODONTICS  
www.championorthodontics.com



### CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỢI

**(972)474-7724**

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044

THINH PHAM D.D.S., M.S.  
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

\* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

\* Tư vấn miễn phí về Medicare

\* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời



## DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

**972-205-1975 - 817-633-1975**



### DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

### DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Điện L1

**NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH**

**VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON - GARLAND - VIETNAM**



**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 - Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 - Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hưng**    **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**HIỀN LÊ FLOORING**  
 \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...  
 \* Free Estimate    **972-757-9820**  
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM



**BUMBLEBEE LITTLE SCHOOL**  
 Childcare, Music and Education  
*Hãy giúp cho con trẻ có sự tự tin khi đến trường.*

- ▣ Trường đang nhận đơn ghi danh cho các em từ 6 tháng tuổi đến 12 tuổi.
- ▣ Trường sẽ mở cửa vào trung tuần tháng 12.
- ▣ Trường đang cần nhiều giáo viên và bảo mẫu.

Xin liên lạc với chúng tôi  
**469-233-0289** hoặc **214-566-1374**



**Glamour Hair Salon**  
 214-703-3850  
 469-363-0299  
 4750 N Jupiter Rd, Garland, TX 75044  
 (Ở góc đường Jupiter và Arapaho, gần tiệm Cici's Pizza và Jack in the Box restaurant)  
 Tuyền Đoàn    Mon-Fri: 10am-7pm  
 Sat: 9am-6pm  
 Sun: 11am-6pm



**Glamour Hair Salon**



**Funeral Home Cremation Service**  
 Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.  
 Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.  
 Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam  
**Dignity**  
**DỊCH VỤ GỒM CÓ**  
 - Lễ Phát Tang  
 - Lễ Thăm Viếng  
 - Hỏa Thiêu  
 - Mai Táng  
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư  
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ  
**Amy Trịnh Diễm Phước**  
**972-489-1171**  
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**NHÀ QUẢN SPARKMAN**  
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**DUY PHAM HOME SERVICES**  
 Uy tín - Chất lượng

- NƯỚC: Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ  
 \* Thay các loại vòi nước ( faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng  
 \* Sửa hệ thống tưới cỏ
- ĐIỆN: Sửa máy lạnh/sưởi.  
 \* Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

**469-769-9977**

**CHO THUÊ PHÒNG**  
 Có 2 phòng, gần nhà thờ  
 L/L: **469-878-7066**  
 1/15-2/15

**NHÀ CHO THUÊ**  
 Nguyên căn, đầy đủ tiện nghi  
 Gần Nhà Thờ ĐMHCG  
 L/L: Di Hai  
**215-272-6962**  
 1/15-2/15

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

**WYLIE NAIL BAR**  
 Cần thợ nail full time. Tiệm rất đông khách, tip cao,  
 Bao lương \$1200 - \$1500/tuần  
 L/L Cô Thu **682-559-8974**  
**972-442-4464**  
 12/25-2/25



**BONSAI TAM NGUYEN**  
 Nhận thiết kế thi công vườn cảnh, Non bộ, bể lọc cá Koi, uốn tỉa chăm sóc bonsai, sửa trang trí nội ngoại thất ở nhà, quán tiệm cho tất cả các khu vực.  
 L/L **215-406-8040**  
 12/4-1/04






**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUỸ ĐẠI HỌC  
**3112 N. Jupiter Rd. #201**  
**Garland, TX 75044**  
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: [mdinh1@farmersagent.com](mailto:mdinh1@farmersagent.com)

**Hoang Son Jewelry**  
 High-end Diamond and Jewelry products  
 In House Gemologist (GIA)  
**817-801-4481**  
 2525 E Arkansas Ln #217, Arlington, TX 76010  
 - Có chuyên gia giám định hộ toàn GIA hướng dẫn tận tình  
 - Máy móc trang bị tối tân

**DENTALCARE TODAY OF RICHARDSON**  
 www.dentistryinrichardson.com  
 1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081  
 (Góc Plano Road Và Collins, Cạnh Domino's Pizza)  
**214-377-8881 (Xin gọi lấy hẹn)**  
**Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS**  
**NHA KHOA THẨM MỸ**  
 Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists  
  
  
  
**• NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẮM**  
 (Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)  
**• CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)**  
**• NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)**  
**• TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)**  
 Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP  
**MEDICARE:**  
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO  
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)  
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)  
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)  
 HUMANA Medicare

**RYCHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR**  
  
 - \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính  
 - \$80 cho khám contact lenses  
 - \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt  
 - Cắt kính lấy trong ngày  
 - Có hàng ngàn gong kính thời trang làm tại Ý:  
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance  
**Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 503-415-0384**  
**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**  
**469-567-3641 or 469-567-3640**  
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
**Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo**  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoskincare.com  
**SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**DỊCH VỤ DI TRÚ**  
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**  
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
 Công Hàm Độc Thân  
 Bổ Túc Hồ Sơ  
 Thị Thực Chử Ký  
 Chụp Hình Passport  
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đám  
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
 Re-new Thẻ Xanh  
 Re-entry Permit  
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
 Sang Tên Tiệm  
 Thành Lập Công Ty  
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương  
**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Smiley Dental & Orthodontics**  
**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**  
**(972) 485-1200**

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. First Street, Garland, TX 75040  
 Làm đồng và Sơn các loại xe  
**FREE TOWING**  
**972-302-3375**

**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm  
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ  
 - Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu  
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency  
**972-235-3999**  
**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới  
- Áo dài cách tân, các kiểu  
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:  
**214-436-3551**  
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**



**810 N Plano Rd Ste 240,**  
**Richardson, TX 75081**  
**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người láng giềng tốt bụng

**NHÀ BÁN**



1. Khu Nhà Thờ ĐMHCG 3/2/2- Pool, Lầu
2. Khu firewheel 4/2.5/2 Pool/Coil Pond 2300sf
3. Khu Easter Hill CC 4/3/2, 2300sf

**Đức Nguyễn 214-755-9948**

**NailsPlus**  
www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
(NW corner Belt Line & Plano Rd)



**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**


Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**COLDWELL BANKER APEX, REALTORS®**

**(517) 420-0892**  
Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

**ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN**



**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**469-910-8199** 6850 N Shiloh Rd, Ste U, Garland (near Kroger)

**Juicy PHO**  
www.JuicyPho.com heavenly yummy!

JuicyPho ngon như phở nhà mẹ nấu! Đặc biệt, mỗi Chúa nhật, JuicyPho là nơi gây quỹ của nhóm Daughters of Saint Mary.



**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (giá \$80)
<b>30% Off</b> cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	<b>invisalign</b> BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỚN	<b>TẮY RĂNG TRẮNG</b> ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trắng sáng, 1 tiếng	<b>NIỀNG RĂNG</b> Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 trắng trắng đẹp dần dần

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
(972) 479-9960  
905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
Richardson, TX 75081  
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.